



Francia condecora un gigante de Tierra del Fuego, Francisco Coloane

● A los 86 años será "Caballero de la Orden Nacional de Artes y Letras"

PARIS (APF). - La condecoración que Francia otorgará al escritor Francisco Coloane hoy lunes en Santiago representa la culminación de un "descubrimiento" realizado con medio siglo de atraso, pero compensado por una sorprendente aceleración, ya que, sólo en dos años, se le atribuyen al francés cuatro libros clásicos del gigante de Tierra del Fuego, consagrados especialmente en París.

A los 86 años de edad, Coloane será distinguido por la embajada francesa en Santiago con el grado de Caballero de la Orden Nacional de Artes y Letras, después de otro "descubrimiento", la de los lectores franceses que plébiscitaron entre 1984 y mayo de 1986 la aparición de "Tierra del Fuego" ("Tierra del Fuego"), "Cap Hatter" ("Cabo de Hornos"), "El Granizo" ("Granizo Blanco") y "Le dernier moussou" ("El último granizo de la Baquedano"), todos publicados por la editorial parisiense Pléiade, especializada en literatura de América Latina.

Por qué este interés en Francia? En 1902, el profesor

de literatura latinoamericana en La Sorbona, Luis Bocar, publicaba en París, con el título de "una fiesta literaria", un mapa de Chile en el que figuraban simbólicamente los puntos geográficos ligados a cuatro grandes escritores: Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Vicente Huidobro y los autores franceses y ya traducidos al francés y Francisco Coloane, "descubierto" para los franceses, fantasma perdido en las brumas de la América Austral.

Jack London, en las proximidades del Arctico, Francisco Coloane, en las del Antártico, dicen ahora en París. ¿Cómo se explica este fenómeno?

"Lo primero — comenta el profesor Bocar — es que Chile condecora en su primer momento de escritores francófonos, escritores que se producen a veces en el mundo literario, dice Bocar, estudió en la capital francesa la consagración filminera de un escritor chileno muy talentoso, Luis Sepúlveda, con su libro "El viejo que leía historias de amor".

Cuando se tradujo al fran-

cése por ese momento y cantando "En una zona como Valparaíso...", cuando se encontraban los marinos franceses del siglo pasado cuando sus veleros daban la vuelta al Cabo de Hornos.

Además de gran talento de escritor, Coloane presenta dos valores que son todo un programa de desarrollo: Cabo de Hornos y Tierra del Fuego, lo que probablemente ha favorecido el interés de los franceses, cuya propia literatura atraviesa una fase de sobrevaloración notable y que viven en un mundo que las comunicaciones actúan cada vez más, reduciendo el número de lugares lejanos, afirma Bocar.

DESCUBIERTO

En el terreno anecdótico cómo fue "descubierto" en París Coloane? A causa de uno de sus libros olvidados que se producen a veces en el mundo literario, dice Bocar, estudió en la capital francesa la consagración filminera de un escritor chileno muy talentoso, Luis Sepúlveda, con su libro "El viejo que leía historias de amor".

Por coincidencia, el profesor que había Sepúlveda al primer libro de Coloane traducido al francés fue de una gran importancia y muestra el hecho, inusual, del discípulo que da el espolvoreo al maestro.

Coloane nació en 1900 en el centro sur de Chile, hijo del capitán de un barco italiano



Además de gran talento de escritor, Coloane presenta dos valores que son todo un programa de desarrollo: Cabo de Hornos y Tierra del Fuego, lo que probablemente ha favorecido el interés de los franceses.

en su segundo libro, que en realidad era el primero y la baba de los temas australes chilenos. Sepúlveda, con certeza honestidad, reconoció que antes que él estaba "un maestro" llamado Coloane, agrega el profesor.

Por coincidencia, el profesor que había Sepúlveda al primer libro de Coloane traducido al francés fue de una gran importancia y muestra el hecho, inusual, del discípulo que da el espolvoreo al maestro.

Coloane nació en 1900 en el centro sur de Chile, hijo del capitán de un barco italiano

ro, practicó diversos oficios de mar y trabajó en catácumbras de Tierra del Fuego.

"El mundo y los psicólogos de sus cuentos corresponden a lo que él vivió, observa los horizontes abiertos, el embudo del mar, los horizontes distantes, el resplendor de la naturaleza y, sobre todo, la aventura de los hombres que se enfrentan a un mundo salvaje pero no siempre amable, la aventura de héroes no convencionales en regiones desoladas y muy distantes de la sociedad".

El profesor de La Sorbona

comenzó desde hace casi 80 años a escribir. "En persona, ya también de novela, un individuo complejo que parece que rebasara la frágil estructura del mapa de Chile, una especie de gran lobo de mar, un gigante de voz potente, una especie de mito grande, un hombre de enorme figura".

"Y de una sencillez tan grande, conchete, que fue el más sorprendido por su triunfo y, cuando vino a París, dijo que el hecho de que Francia lo tradujera y lo lea en parte él como haber recibido el Premio Nobel".



En la región la literatura no escapa al interés de la comunidad, como separamente tampoco lo hará la distinción que recibirá el escritor.

Tratado Internacional

El Presidente de la República ha instruido al Canciller para someter al Congreso el tratado de asociación con el Mercosur, la transición legislativa se ha presentado como un gesto de conciliación institucional del Jefe del Estado.

Sin embargo, la revisión de la jurisdicción aplicable lleva a la conclusión inequívoca sobre la obligatoriedad del tratado legislativo para la vigencia del Mercosur.

En primer lugar, se trata de un convenio que contiene materias propias de la ley, como son los aranceles. Además no corresponde invocar el carácter de tratado complementario de Adolfo, pues el Mercosur, para el tratado del comercio regional, es una persona jurídica diferente de aquella.

A lo anterior se ha agregado razones políticas y económicas para proceder al pronunciamiento del Parla-

mento. Dicho convenio influye en un tanto del intercambio, crea divisiones del comercio y condicionará el futuro del sector agrícola y de la actividad rural.

Todas estas consideraciones fueron mencionadas transparentemente por los algunos sectores parlamentarios y recibieron énfasis del Ministerio de RREE y de personas gubernamentales.

El Jefe de Estado ha decidido instruir a la Cancillería para que celebre consultas y proceda con la formal transición legislativa de los tratados. Este paso ha sido bien aceptado por diversos sectores nacionales, que expresan que estas materias se tratan como asuntos de Estado y que, por lo tanto, trascienden a los gobiernos y a los partidos.

El pronunciamiento sobre el Mercosur resulta prematuro. No se conoce el texto del tratado y quedan por negociarse aspectos relevantes,

como las normas de origen y solución de controversias. Sin embargo, se han anticipado los términos generales de la desgravación, sobre los cuales hay reservas por el efecto en algunos sectores y la libertad respecto a otros. Es probable que el programa de reducción de aranceles presente por el Mercosur dilate la eficaz integración regional. De ahí la ocasión de aprovechar el momento del tratado regional para pronunciarse con la fuerza de argumentos.

La instancia parlamentaria, que el Presidente ha hecho operar según manda la Constitución, se presenta como la oportunidad para analizar y resolver tales críticas. Toca al Congreso Nacional la responsabilidad de dar a la transición del tratado el procedimiento y solución que merece un convenio de los intereses generales del país.

CODIMAR
Porsche 911 Turbo Look 85

- Motor 6 Cilindros 3.200 c.c. 200 hp
- Tapiz de Cuero, Sun Roof Eléctrico
- Asientos Eléctricos
- Aire Acondicionado
- Compact Disc, 8 Parlantes
- Alas eléctricas, Bisagras de puertas
- Carpeta con su historial Completo

245 km/h y 4.1 a 100 km/h
Únase en su Categoría: US \$ 55.000

CODIMAR BAQUEDANO 364 AFTA FONO 251528

Francia condecora un gigante de Tierra del fuego, Francisco Coloane [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Francia condecora un gigante de Tierra del fuego, Francisco Coloane [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile